

No. 54821*

**Peru
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Azerbaijan on the exemption of visa requirements for holders of diplomatic and service/special passports. New York, 24 September 2013

Entry into force: *14 August 2014, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Azeri, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service/spéciaux. New York, 24 septembre 2013

Entrée en vigueur : *14 août 2014, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *azéri, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 20 décembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

PERU RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
VƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
ARASINDA
DİPLOMATİK VƏ XİDMƏTİ / XÜSUSİ PASPORTLARA MALİK OLAN
ŞƏXSLƏRİN VİZA TƏLƏBİNDƏN AZAD EDİLMƏSİ HAQQINDA
SAZİŞ

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Peru Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

iki ölkə arasında dostluq münasibətlərinin inkişafının təşviq etdirilməsini arzulayaraq, və

Peru Respublikasının və Azərbaycan Respublikasının diplomatik və ya xidməti/xüsusi pasportlara malik olan vətəndaşlarının daxil olma, tərk etmə və yerdəyişməsinin asanlaşdırılmasını arzu edərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

1. Peru Respublikasının etibarlı diplomatik və ya xüsusi pasportlara malik olan vətəndaşları Azərbaycan Respublikasının ərazisinə vizasız təkrarən daxil ola və orada ilk daxil olduqları tarixdən etibarən altı ay ərzində doxsan (90) gündən çox olmayan müddətə qala bilərlər.

2. Azərbaycan Respublikasının etibarlı diplomatik və ya xidməti pasportlara malik olan vətəndaşları Peru Respublikasının ərazisinə vizasız təkrarən daxil ola və orada ilk daxil olduqları tarixdən etibarən altı ay ərzində doxsan (90) gündən çox olmayan müddətə qala bilərlər.

Maddə 2

Doxsan günlük müddət bitdikdə, bu Sazişin 1-ci maddəsində qeyd olunan pasportlara malik olan şəxslər ölkədə qalma müddətini uzatmağı arzu etdikləri təqdirdə, onlar tətbiq olunan qanunun müddəalarına uyğun olaraq qalma müddətinin uzadılması üçün aidiyyəti ölkənin müvafiq səlahiyyətli qurumlarının razılığını sorğu etməlidirlər.

Maddə 3

1. Tərəflərdən birinin diplomatik nümayəndəlik və ya konsulluğa və ya digər Tərəfin ərazisində yerləşən beynəlxalq təşkilatlara təyin edilmiş və bu Sazişdə qeyd olunan pasportlara malik olan vətəndaşları digər Tərəfin ərazisinə daxil olmaq və oranı tərk etmək üçün viza tələbindən azad edirlər, bu şərtlə ki, təyinat müddəti ərzində onlar qəbul edən ölkənin səlahiyyətli orqanı tərəfindən tətbiq olunan milli qanunvericiliyə uyğun olaraq akkreditə ediləcəklər.

2. Bu maddənin 1-ci bəndinin müddəaları bu Sazişə əsasən qeyd olunan pasport kateqoriyalarından birinə malik olan ailə üzvlərinə münasibətdə də tətbiq edilir.

Maddə 4

Bu Sazişdə qeyd olunan pasportlar Tərəflərdən birinin ərazisində itirildikdə və ya korlandıqda, itirilmə və ya korlanmanın aradan qaldırılması üçün həyata keçirilən mexanizmlərə uyğun olaraq tədbirlər görülməkdir.

Maddə 5

Bu Sazişdə qeyd olunan pasportlara malik olan hər bir Tərəfin vətəndaşları digər Tərəfin dövlətinin ərazisində qüvvədə olan qanun və qaydalara riayət edirlər.

Maddə 6

Tərəflər milli təhlükəsizlik, ictimai asayiş və əhalinin sağlamlığının qorunması məqsədi ilə bu Sazişin tətbiqini müvəqqəti olaraq tam və ya qismən dayandırmaq hüququnu özündə saxlayırlar. Bu Sazişin tətbiqini dayandırmaq niyyətində olan Tərəf bu Sazişin tətbiqini dayandırmaq və onu yenidən tətbiq etmək niyyəti barədə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfi dərhal, 48 saatdan gec olmayaraq məlumatlandırır.

Maddə 7

Tərəflər digər Tərəfin “persona non grata” və ya arzuolunmaz elan edilmiş hər hansı şəxsinin ölkəyə daxil olmasından imtina etmək və ya onların öz ərazilərində qalma müddətini qısaltmaq hüququnu özündə saxlayır.

Maddə 8

1. Tərəflərin Xarici İşlər Nazirlikləri bu Sazişin qüvvəyə minməsindən sonra otuz (30) gün ərzində diplomatik kanallar vasitəsilə bu Sazişdə qeyd olunan pasportların nümunələrini mübadilə edirlər.

2. Tərəflərin Xarici İşlər Nazirlikləri öz yeni etibarlı diplomatik və xidməti/xüsusi pasportlarının nümunələrini onların rəsmi dövriyyəyə buraxılmasından ən azı 30 (otuz) gün əvvəl mübadilə edirlər.

Maddə 9

Bu Sazişin təfsiri və/və ya tətbiqi zamanı yaranan hər hansı fikir ayrılığı Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir.

Maddə 10

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə dəyişiklik edilə bilər. Dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan Protokollar formasında rəsmiləşdirilir və 11-ci maddədə müəyyən olunan qaydada qüvvəyə minir.

Maddə 11

Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır.

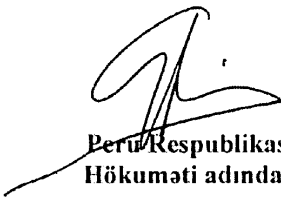
Maddə 12

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən otuz (30) gün sonra qüvvəyə minir.

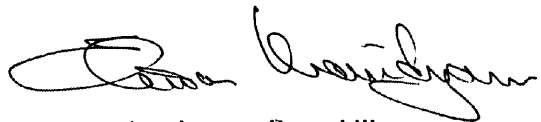
Maddə 13

Tərəflərdən hər biri istənilən zaman bu Sazişi ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı bildiriş göndərə bilər. Bu Saziş belə bildirişin alındığı tarixdən otuz gün sonra qüvvədən düşmüş hesab edilir.

Bu Saziş Nuova York şəhərində 29 dekabr 2015 -ci il tarixində, hər biri ispan, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir və etibarlıdır. Bu Sazişin müddəalarının təfsiri və/və ya tətbiqi zamanı hər hansı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.



Peru Respublikası
Hökuməti adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON THE EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC AND SERVICE / SPECIAL PASSPORTS**

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the "Parties",

Desiring to promote the development of friendly relations between the two countries, and

Desiring to facilitate the entry, exit and movement of nationals of the Republic of Azerbaijan and nationals of the Republic of Peru, who are the holders of diplomatic or service / special passports,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the Republic of Azerbaijan, holders of valid diplomatic or service passport may repeatedly enter and stay without a visa in the territory of the Republic of Peru for a maximum period of stay of ninety (90) days within any six-month period from the date of first entry.

2. Nationals of the Republic of Peru, holders of valid diplomatic or special passport may repeatedly enter and stay without a visa in the territory of the Republic of Azerbaijan for a maximum period of stay of ninety (90) days within any six-month period from the date of first entry.

Article 2

If, upon expiration of the ninety-day period, the holders of the passports referred to in Article 1 of this Agreement wish to extend their stay in either country, they must request the corresponding authorization from the relevant authorities of the country concerned to extend their period of stay, in accordance with the applicable legal provisions.

Article 3

1. Nationals of either Party, holders of Passports mentioned in this Agreement, who have been appointed as members of diplomatic mission or consular post, or who have been assigned to international organizations located in the territory of the other Party, are exempt from visa requirements to enter and leave the territory of the other Party while on assignment, provided they shall be accredited by the competent authority in the receiving country, in accordance with its applicable national legislation.

2. Provisions of paragraph 1 of the present Article shall also apply to family members, holders of one the categories of passports mentioned under this Agreement.